



## SVENSKA AKADEMIEN

### Nota biobibliográfica

**Mo Yan** (pseudónimo de Guan Moye) nació en 1955 y creció en Gaomi en la provincia de Shandong en el noreste de China. Sus padres eran campesinos. Durante la revolución cultural dejó la escuela a los doce años y empezó a trabajar en la agricultura, y más tarde en una fábrica. En 1976 se enroló en el Ejército Popular de Liberación y fue durante esa época cuando empezó a estudiar literatura y a escribir sus propios relatos. Su primer cuento se publicó en una revista literaria en 1981. El éxito llegó unos años más tarde con la novela corta *Touming de hong luobo* (1986, en francés *Le radis de cristal* 1993).

Mo Yan enlaza en su creación narrativa con sus experiencias de juventud y con los ambientes de la provincia en que creció. Esto se hace evidente en su novela *Hong gaoliang jiazou* (1987, en español *Sorgo rojo* 1992). El libro se compone de cinco relatos que se entrecruzan y que se desarrollan en Gaomi durante varios turbulentos decenios del siglo XX, con descripciones de la cultura del bandidaje, de la ocupación japonesa y de las difíciles condiciones de los campesinos pobres del país. *Sorgo rojo* se convirtió en 1987 en una exitosa producción cinematográfica dirigida por Zhang Yimou. La novela *Tiantang suantai zhi ge* (1988, en español *Las baladas del ajo* 2008) y la satírica *Jiuguo* (1992, en español *La república del vino* 2010) han sido consideradas como subversivas debido a su afilada crítica de la sociedad china contemporánea.

*Fengru feitun* (1996, en español *Grandes pechos, amplias caderas* 2007) es un vasto fresco histórico que partiendo de una familia en particular retrata la China del siglo XX. La novela *Shengsi pilao* (2006, en español *La vida y la muerte me están desgastando* 2009) utiliza el humor negro para describir la vida cotidiana y los violentos cambios en la joven república popular, mientras *Tanxiangxing* (2004, en francés *Le supplice du santal* 2006) es una historia sobre la crueldad humana en el imperio que se desintegra. La última novela de Mo Yan hasta el momento *Wa* (2009, en español *Rana*, 2011) arroja luz sobre las consecuencias en China de la política impuesta del hijo único.

Con una mezcla de fantasía y realidad, de perspectiva histórica y social, Mo Yan ha creado un mundo que en su complejidad recuerda a los de escritores como William Faulkner y Gabriel García Márquez, tomando al mismo tiempo como punto de partida la tradición literaria china y la cultura narrativa popular. Junto a las novelas ha publicado un gran número de cuentos y ensayos sobre temas diversos, y se le considera en su país, pese a su crítica social, como uno de los más eminentes escritores contemporáneos.

## Selección de sus principales obras en chino

*Touming de hong luobo*, 1986

*Hong gaoliang jiazhu*, 1987

*Baozha*, 1988

*Tiantang suantai zhi ge*, 1988

*Huanle shisan zhang*, 1989

*Shisan bu*, 1989

*Jiuguo*, 1992

*Shicao jiazhu*, 1993

*Dao shen piao*, 1995

*Fengru feitun*, 1996

*Hong shulin*, 1999

*Shifu yuelai yue youmo*, 2000

*Tanxiangxing*, 2001

*Cangbao tu*, 2003

*Sishiyi pao*, 2003

*Shengsi pilao*, 2006

*Wa*, 2009

## Obras en español

*Sorgo rojo* / traducido del inglés por Ana Poljak. – Barcelona : Muchnik, 1992. – Título original: Hong gaoliang jiazhu

*Grandes pechos, amplias caderas* / traducción, Mariano Peyrou. – Madrid : Kailas, 2007. – Título original: Fengru feitun

*Las baladas del ajo* / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2008. – Título original: Tiantang suantai zhi ge

*La vida y la muerte me están desgastando* / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2009. – Título original: Shengsi pilao

*La república del vino* / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2010. – Título original: Jiuguo

*Shifu, harías cualquier cosa por divertirte* / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Shifu yuelai yue youmo

*Rana* / traducido del chino por Yifan Li ; editado por Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Wa

## Obras en inglés

*Explosions and Other Stories* / edited by Janice Wickeri. – Hong Kong : Research Centre for Translations, Chinese University of Hong Kong, 1991

*Red Sorghum : a Novel of China* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1993. – Translation of Hong gaoliang jiazu

*The Garlic Ballads : a Novel* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1995. – Translation of Tiantang suantai zhi ge

*The Republic of Wine* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2000. – Translation of Jiuguo

*Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2001. – Translation of Shifu yuelai yue youmo

*Big Breasts and Wide Hips : a Novel* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2004. – Translation of Fengru feitun

*Life and Death are Wearing Me Out : a Novel* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2008. – Translation of Shengsi pilao

*Change* / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2010. – Translation of Bian

*Pow* / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2013

*Sandalwood Death* / translated by Howard Goldblatt. – Norman : Univ. of Oklahoma Press, 2013. – Translation of Tanxiangxing

*Selected Stories by Mo Yan* / translated by Howard Goldblatt. – Hong Kong : The Chinese University Press, 20-?. – (Announced but not yet published)

## Obras en francés

*Le clan du sorgho : roman* / traduit du chinois par Pascale Guinot et Sylvie Gentil avec la collaboration de Wei Xiaoping. – Arles : Actes sud, 1990. – Traduction de : Hong gaoliang jiazu

*La mélopée de l'ail paradisiaque : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Messidor, 1990. – Traduction de : Tiantang suantai zhi ge

*Le chantier : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Scandéditions, 1993 ; Paris : Seuil, 2007. – Traduction de : Zhulu

*Le radis de cristal : récits* / traduit du chinois par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping. – Arles : Picquier, 1993. – Traduction de : Touming de hong luobo ; Quishui

*Les treize pas* / traduit du chinois par Sylvie Gentil. – Paris : Seuil, 1995. – Traduction de : Shisan bu

*Le pays de l'alcool* / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2000. – Traduction de : Jiuguo

*Beaux seins, belles fesses : les enfants de la famille Shangguan : roman* / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2004. – Traduction de : Fengru feitun

*La carte au trésor : récit* / traduit du chinois par Antoine Ferragne. – Arles : Picquier, 2004. – Traduction de : Cangbao tu

*Enfant de fer : nouvelles* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2004

*Explosion* / traduit du chinois par Camille Loivier ; préf. de Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Traduction de : Baozha

*Le maître a de plus en plus d'humour : roman* / traduit du chinois par Noël Dutrait. – Paris : Seuil, 2005. – Traduction de : Shifu yuelai yue youmo

*Le supplice du santal : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2006. – Traduction de : Tanxiangxing

*La joie : roman* / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2007. – Traduction de : Huanle shisan zhang

*Quarante et un coups de canon* / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2008. – Traduction de : Sishiyi pao

*La dure loi du karma : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2009. – Traduction de : Shengsi pilao

*Grenouilles* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2011. – Traduction de : Wa

*La Belle à dos d'âne dans l'avenue de Chang'an : récits* / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2011

*Le veau ; suivi de Le coureur de fond* / traduit du chinois par Francois Sastourné. – Paris : Seuil, 2012

### **Obras en sueco**

*Det röda fältet* / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 1997. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazu

*Vitlöksballaderna* / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2001. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

*Ximen Nao och hans sju liv* / översättning från kinesiska: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2012. – Originaltitel: Shengsi pilao

### **Obras en alemán**

*Das rote Kornfeld : Roman* / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazu

*Die Knoblauchrevolte : Roman* / Deutsch von Andreas Donath. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

*Trockener Fluß und andere Geschichten* / Aus dem Chines. von Susanne Hornfeck u.a. – Dortmund : Projekt-Verl., 1997

*Die Schnapsstadt : Roman* / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2002. – Originaltitel: Jiuguo

*Die Sandelholzstrafe : Roman* / Aus dem Chines. von Karin Betz. – Frankfurt am Main : Insel, 2009. – Originaltitel: Tanxiangxing

*Der Überdruss : Roman* / Aus dem Chines. von Martina Hasse. – Bad Honnef : Horlemann, 2009. – Originaltitel: Shengsi pilao